

提升高校英语翻译教学有效性的策略探讨

刘佳全

(电子科技大学中山学院 广东中山市 528400)

Jiaquan Liu

(University of Electronic Science and Technology of China, Zhongshan Institute, Zhongshan Guangdong, 528400)

摘要: 英语作为现代高校教学过程的重要科目之一, 而翻译教学在英语教学中占据着关键性的位置, 对学生综合学习水平的提高有着极大的影响; 而由于传统教学理念与方式的影响, 高校领导及教师对翻译教学缺乏准确认识与关注, 仅仅将其作为选修课进行教学, 且实际教学过程没有制定科学完善的规划方案, 管理机制缺乏, 对翻译教学工作发展造成极大限制; 为了改变这一现状, 教育部门需要联合各大高校领导及教师, 对现代社会翻译行业进行充分了解, 明确其对英语翻译专业人才的需求, 以此为基础转变传统教学理念与模式, 积极开展实践活动, 丰富日常教学内容, 并组建专业化教学团队, 在最大程度上提高英语翻译教学水平与有效性, 为高校英语教学整体发展奠定坚实基础。下面主要对提升高校英语翻译教学有效性的策略进行分析探究。

关键词: 高校英语; 翻译教学; 有效性

一、高校英语翻译教学的重要作用

(一) 丰富学生基础知识

通常情况下, 当高校英语翻译教学工作开展时, 其教学水平极易受到听说读写等技能的影响, 为此, 相关教师可以为学生准备大量英文阅读素材, 引导学生进行全文通读, 将不理解的地方仔细标注, 之后由教师统一进行讲解, 确保学生可以对文章主旨内涵进行充分掌握, 体会作者的思维逻辑; 同时, 教师可以通过积极开展听写活动, 引导学生在明确听力问题之后进行翻译, 以此来丰富提高学生基础知识水平, 保障后期深入学习的顺利进行^[1]。

(二) 提升学生语言能力

英语作为语言类科目之一, 对学生语言能力的提升有着极大的影响; 为此, 在高校英语教学过程, 相关教师需要充分认识到翻译教学的重要性, 在日常教学时, 教师可以融合英语翻译教学内容与西方文化内容, 对学生视野、思维范畴进行拓展, 引导学生充分了解中西方文化之间的差异, 教师可以引用一些国外经典故事案例, 吸引学生注意力, 激发其学习兴趣, 同时培养学生自身语言能力, 进一步提升翻译教学整体水平。

(三) 培养学生翻译与沟通能力

同时, 翻译教学作为应用型科目之一, 需要保障学生在学习完成之后, 能够充分应用于日常工作生活中, 以此来保障整体教学水平; 为此, 当翻译教学工作开展时, 教师需要在进行基础知识、语言能力教学的同时, 培养学生翻译与沟通能力, 促进学生自身的健康成长与发展。

(四) 满足社会对翻译人才的需求

除了以上措施之外, 通过加强高校英语翻译教学工作的开展, 还可以有效满足社会对翻译专业人才的需求; 其主要是由于经济全球化趋势的不断发展, 我国与世界的联系逐渐加深, 当与国外人员进行交流合作时, 专业翻译人员发挥着极为重要的作用, 能够保障交流合作的顺利进行; 为此, 高校领导及专业教师需要提高对英语翻译教学的重视程度, 创新教学理念, 丰富教学资源内容, 完善教学管理体系等, 强化提高学生专业知识、自动和素养水平, 保障英语翻译教学及相关行业的健康发展。

二、高校英语翻译教学的现状

(一) 教师方面的现状

经过对大量高校英语翻译教学的调查了解, 部分教师受传统教育理念与模式的影响较深, 对翻译教学缺乏足够重视, 大多以传统方式方法进行教学, 与学生之间的交流沟通较少, 导致课堂氛围沉

闷枯燥, 学生学习兴趣不足, 对翻译教学造成极大的限制与制约; 同时, 现有翻译专业教师数量不足, 且教师薪酬水平较低, 无法吸引到专业人才, 同样会对高校英语翻译教学造成影响^[2]。

(二) 学生方面的现状

在部分高校英语翻译教学工作开展时, 学生自身基础知识水平较低, 其对英语语法结构缺乏准确认知, 限制了日常学习水平的提高; 再加之课堂教学方法陈旧、缺乏合理性, 师生交流不足, 甚至存在较深的隔阂, 当学生学习生活出现困难时, 其不会寻求教师的帮助, 导致在课堂教学时, 师生配合度不足, 由此而影响着课堂教学的顺利进行。

(三) 课时规划方面的现状

此外, 在部分高校英语翻译教学时, 其课时安排较少, 且学习时间大多为 2-3 个学期, 日常教学的课时与其他课程相比少 1/4 左右, 其教学时间过于紧张, 为此, 部分教师为了追赶教学进度, 保障在规定时间内完成整体教学任务, 其大多以基础知识讲解为主, 没有组织相应的实践翻译训练, 导致学生无法充分理解与吸收, 进而对翻译及英语教学整体质量造成影响。

三、高校英语翻译教学的常见问题

(一) 重视与支持力度不足

在新课程改革标准不断落实的影响下, 部分高校领导及教师逐渐提高了对英语翻译教学工作的重视程度, 并为其提供了大量新型教学内容与方式, 对学生专业素养、技术能力等进行培养, 不过, 由于传统教育观念对教学工作的影响较深, 相当一部分高校内部教学管理体系依旧存在较大的缺点与不足, 高校领导对英语翻译教学的重视与支持力度不足。

(二) 缺乏先进的教学方法

在任何一项教学过程中, 科学有效的教学方法在很大的程度上保障了教学水平与质量, 充分调动起学生的学习兴趣, 促进教学工作整体的进步与发展; 不过, 在部分高校英语翻译教学过程中, 相关教师自身思维模式与理念较为传统, 没有对翻译教学进行充分了解与重视, 导致课堂教学依旧采用传统方式方法, 学生也无法充分吸收教学内容; 例如在对“milkway”进行翻译时, 其应当翻译为“银河”, 而部分学生却将其翻译为“cheese”, 也就是“奶酪”; 同时, 在翻译“manofletters”时, 其本意为“文学工作者”, 而学生则翻译为“写信人”, 限制了课堂教学水平的提高。

(三) 教学内容较为陈旧

同时, 由于部分高校领导及教师对英语翻译教学的忽视, 没有

投入足够的资金资源,导致课堂教学内容缺乏,教师教学普遍采用传统陈旧的教材内容,且没有进行有效的拓展延伸,学生学习也仅仅是对基本语句进行翻译,得不到足够的拓展学习,限制了自身专业素养的进步与提高^[1]。

(四) 教师专业水平缺乏

教师作为教学工作的关键环节,其自身专业水平对教学质量有着极大的影响,为此,学校领导需要事先对教师进行选择,并为其提供大量先进有效的教学方式方法,保障教学工作稳定高效的进行下去;而在部分高校英语教学中,高校领导没有充分认识到翻译教学的重要性,在选择教师时主要以传统教学目标为参考,没有考虑到教师自身翻译能力;同时,相关教师在日常教学时,会掺杂一定的个人情绪,导致课堂教学氛围较差,学生学习兴趣不足,进而对翻译教学工作的进行与发展造成极大限制。

(五) 学生缺乏足够的自学能力

在现代教学工作开展时,学生占据教学主体位置,由此导致学生自身自学能力在很大程度上影响着课堂教学水平与质量;不过,在部分高校英语翻译教学过程中,由于教师受传统思想的影响较深,对翻译教学缺乏重视,导致实际教学时没有注重培养学生的自学能力,甚至在翻译教学过程中忽视该类题目的讲解,导致学生无法充分吸收与掌握翻译专业的技能。

(六) 西方文化内容应用不足

由于我国文化与西方国家的民俗文化之间有着较大的差距,而这些差距会直观体现在英语翻译工作中,为此,当高校英语翻译教学工作开展时,相关教师引导学生对西方文化进行充分了解,体会其他国家的风土人情、思维逻辑,在保障英语翻译教学顺利进行的同时,提高其自身文化素养水平,为其自身健康成长与发展提供促进作用;不过,由于部分教师对英语翻译教学存在忽视,日常教学仅仅讲解教材内容或考试范围与知识点等,没有进行西方文化的延伸教学,导致学生在翻译时,主要以我国文化与思想方式进行参考,也就是所谓的中式英语,无法准确表达出文章的内涵,影响着翻译的准确度。

四、加强高校英语翻译教学有效性提高的策略措施

(一) 加强教学观念的转变

当前时期,为了加强高校英语翻译教学的优化发展,相关教师及高校领导首先需要顺应新课程改革标准及教育部门政策规定等要求,明确翻译教学的重要性,以此为基础转变传统教学观念,通过加强对学生的观察了解,制定针对性、灵活性的教学模式,吸引其学习兴趣与注意力,保障课堂教学的顺利进行。

(二) 加强专业教学团队的组建

随着新课程改革标准的落实应用,教学主体由教师转为学生,不过,教师依旧属于教学过程的关键核心环节,其自身专业水平对教学质量有着极大的影响;为此,当高校英语翻译教学工作开展时,高校领导需要提高对翻译教学的重视程度,以此为基础改善调整薪酬管理水平,完善基础教育设施,吸引足够的专业人才;同时,高校领导还需要加强与教育部门之间的协调配合,开展大量培训教育活动,对教师的专业素养、技术能力、责任及创新意识等进行培养提高,使其充分认识到翻译专业教学的重要作用,以此来促进英语翻译教学的健康发展^[4]。

(三) 加强教学方法的创新

通常情况下,由于教师及学校领导的忽视,英语翻译教学方法较为陈旧,且灵活性不足,导致课堂教学效率较低,学生学习兴趣不足,对教学整体进步与发展造成极大的阻碍与制约;为了改变这

一现状,在后期教学时,教师及高校领导需要积极转变传统思想观念,提高对翻译教学的重视与支持力度,并获取教育部门的支持,组织专业技术人员对教学方法进行研发创新,积极开展实践教学活动,保障翻译教学稳定高效的进行与发展下去。

(四) 加强教材内容的研发

当高校英语翻译教学工作开展时,教材内容对教学水平有着决定性的影响;为此,高校领导还需要组织教师及教学管理等部门,根据英语翻译行业的运转现状与发展需求等,积极研发创新教材内容,确保学生在吸收专业知识的同时,拓展自身视野,并对自身未来发展进行科学规划,在最大程度上提高英语翻译教学水平,并为高校英语教学整体工作发展提供保障。

(五) 加强现代化技术的应用

在现代科技水平不断提高的过程中,大量现代化技术与设备设施应用于各行各业运转与发展过程中,为相关行业建设发展提供了极大的促进作用;而当高校英语翻译教学工作开展时,为了提高教学效率,保障学生自身及教学整体发展,相关教师及高校领导同样需要加强现代化技术的应用,例如计算机、多媒体、云平台等,教师可以借助这些技术建立网上教学平台,将日常工作所收集的资源信息传入平台或数据库系统中,由学生自主进行下载,以此来培养学生自主学习能力;而学生在自主学习过程出现困难问题之后,可以整理在一起,在课堂教学时统一向教师进行询问,促进课堂效率的提高。

(六) 加强西方文化的了解应用

除了以上措施之外,为了加强高校英语翻译教学质量与有效性的提高,相关教师及高校领导还可以加强西方文化的了解应用,将其充分渗透至教学内容中,帮助学生对西方国家风俗习惯、思维模式及语言表达结构等进行了解,体会中西方文化的差异特点,当学生对某一篇文章进行翻译时,可以将西方文化作为参考,保障翻译的效率、准确度,进而促进英语翻译教学整体水平的提高^[5]。

总结:综上所述,翻译教学在现代高校英语教学中占据着极为重要的位置,在很大程度上影响着学生学习及英语教学整体的水平;为此,在日常教学过程中,教师需要根据教育部门的政策规定,结合翻译行业运转现状,创新教学模式,丰富教学内容,积极引用现代化教学技术与设备设施,并在教学过程中融入西方文化内容,以此来对学生翻译专业知识、自主学习能力、综合应用能力等进行培养提高,培养出更多符合现代翻译行业运转需要的人才,从而推动现代高校英语翻译教学及翻译行业整体的进一步发展。

参考文献:

- [1]马丽娟,肖红冰.高校英语翻译教学中语块化教学模式探析[J].阜阳职业技术学院学报,2019,30(01):28-31.
- [2]付孝平.网络环境下高校英语翻译教学模式构建思路探索[J].佳木斯职业学院学报,2020,36(05):164-165.
- [3]鲍中举.翻转课堂教学模式下高校英语翻译教学实践研究[J].辽宁经济职业技术学院.辽宁经济管理干部学院学报,2021(03):133-135.
- [4]张华容.高校英语翻译“SPOC+实体课堂”混合式教学研究[J].金华职业技术学院学报,2021,21(04):13-17.
- [5]钮敏.探究网络环境下高校英语翻译教学优化模式[J].江西电力职业技术学院学报,2021,34(08):45-46.

作者简介:刘佳全(1980年10月),男,满族,广东省中山市人,四川大学硕士,副教授,研究方向:翻译学。